

**ПРЕОДОЛЕНИЕ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ
ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА
ЯЗЫКОВЫХ УРОВНЯХ:
ФОНОЛОГИЧЕСКОМ,
МОРФОЛОГИЧЕСКОМ,
ЛЕКСИЧЕСКОМ И
СИНТАКСИЧЕСКОМ**

1. Понятие *интерференции*.

Причины и формы ее

проявления

Интерференция (от лат. *inter* 'между', 'взаимно' и *ferens, ferentis* 'несущий', 'переносящий') обозначает в языкознании последствия влияния одного языка на другой. Это отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного. Рассматриваемый феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи, а также на всех языковых уровнях.

В более узком смысле под интерференцией подразумевается

взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка, что выражается в отклонении от нормы и системы иностранного языка под влиянием родного.

Разновидности интерференция

Интерференция как перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный, встречается на различных уровнях системы языка: фонетическом (артикуляционная интерференция)/ фонологическом (звуковая и просодическая интерференция), грамматическом (морфологическая и синтаксическая интерференция), лексическом (семантическая / лексико-семантическая интерференция).

Кроме того, выделяют интерференцию: стилистическую / узуальную, графическую / орфографическую, лингвострановедческую и социокультурную.

К основным причинам, приводящим к ошибкам,

ОТНОСЯТСЯ:

- убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- смешение графического и звукового облика слова;
- ошибочное использование аналогии;
- перевод слов более конкретными значениями, нежели они фактически имеют;
- неумение подыскать адекватное русское / белорусское значение для перевода английских слов, лексических сочетаний и грамматических конструкций;
- незнание закономерностей изложения английского текстового материала и способа его передачи на русский / белорусский язык.

Уподобление

При контакте двух или нескольких языков сталкиваются их охранительные функции, когда в "противоборство" вступают языковые нормы.

Как следствие, возникает явление интерференции, или уподобления, при котором норма одного языка стремится подчинить себе норму другого языка.

Уподобление языковых элементов

В процессе взаимодействия двух (или нескольких) языков наблюдается уподобление языковых элементов одного из контактирующих языков языковым элементам другого. Уподобление представляет собой непосредственное проявление главной тенденции процесса взаимодействия языков при двуязычии – тенденции сближения языковых элементов и структур, установления однозначного соответствия между ними.

Главный источник интерференции

Расхождения в системах взаимодействующих языков представляют собой главный источник интерференции. Это может быть различный фонемный состав; различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости; различная интонация, соотношение дифференциальных и интегральных признаков; различный состав грамматических категорий и/или различные способы их выражения и т.п.

Причины возникновения интерференции

Лингвисты видят корни интерференции в самом механизме языка.

Исследуя интерференцию в *методическом аспекте*, ученые усматривают в ней ошибочное отождествление и перенос явлений из области родного языка в область изучаемого языка или перенос отношений между элементами из одной системы языка в другую через "третью систему". Последняя отличается как от родного, так и от изучаемого языка, что находит свое выражение в ошибках учащихся.

Ученые, связывающие проблему интерференции с *психолингвистическим планом*, исходят из основных посылок теории усвоения языка; теории речевой коммуникации, порождения речевого высказывания в частности.

"Контактный" языковой материал

В каком бы плане ни рассматривалось явление интерференции в центре внимания исследователей находится один и тот же "контактный" языковой материал, которым они оперируют, доказывая свои теоретические посылки, и который дает основание специально заниматься проблемой интерференции.

Охранительная функция родного языка

Языки вступают в контакты тогда, когда вступают в контакты люди, народы. Понадобились целые исторические периоды контактирования народов и их языков, чтобы сформировалась система обучения неродному языку. Однако вне зависимости от этих исторических периодов носитель родного языка сталкивался с явлением интерференции, как только он пытался понять и освоить язык другого народа. Охранительная функция родного языка заложена в самой его природе и встает на пути усвоения "чужого".

Языковая норма и охранительная функция языка

Как на начальном этапе обучения, когда внимание сконцентрировано на фонетической стороне речи, так и в процессе дальнейшего изучения, обучаемому легче представить вместо иноязычных звуки родного языка. Это происходит потому, что в языковой норме заложена охранительная функция любого языка.

Охранительную функцию нельзя рассматривать как некое свойство языка в отрыве от его носителей. Всякий раз человек (осознавая или не осознавая), реализуя возможности языковой структуры, думает, как правильнее выразить свою мысль, т.е. обнаруживает стремление к языковому идеалу.

Влияние иностранного языка на родной на продвинутом этапе изучения

Человек, изучающий иностранный язык, редко минует столкновения с явлением языковой интерференции, возникающей в результате влияния одного языка на другой. Обычно родной язык влияет на иностранный, но на продвинутом этапе изучения бывает и наоборот. Если вы общались с людьми, эмигрировавшими из России несколько лет назад, вы наверняка замечали, что хотя они по-прежнему говорят на родном языке, их русский временами кажется странным, что вызвано влиянием иностранного языка.

Фонетическая интерференция и ее преодоление

Фонетическая интерференция как более или менее стабильные звуковые и просодические изменения, возникающие в системе одного языка под влиянием системы другого в сознании говорящего и проявляющиеся в речи на неродном языке, чрезвычайно устойчива и распространена. Особенно насыщенной интерферирующими признаками оказывается речь на языке, усвоенном искусственно при аудиторном обучении. Базой для возникновения фонетической интерференции являются признаки, дифференцирующие фонологические системы взаимодействующих языков. **Прогнозирование фонетической интерференции** может служить ее преодолению и является одной из целей типологического соотнесения фонологических систем.

Типы фонетических интерферирующих признаков

Фонологические системы английского и русского / белорусского языков при наличии неоспоримого сходства имеют ряд существенных различий. Расхождения наблюдаются: в инвентаре гласных и согласных фонем, их варьировании в речи; фонотактических возможностях, слогообразовании и слогоделении, словесном ударении и в мелодических структурах; в типах и дистрибуции фразовых ударений, ритмической организации речи. Названные различия служат источником возникновения фонетических интерферирующих признаков двух типов: *позитивных*, или *прямых* (признаков уподобления), и *негативных*, или *обратных*, (признаков гиперкоррекции или сверхправильности).

Формы фонетической интерференции

- а) полная замена английских звуков русскими / белорусскими;
- б) перенесение в английский звук некоторых артикуляторных признаков соответствующего русского / белорусского;
- в) искажение английских звуков;
- г) утрированная реализация артикуляторного признака, отсутствующего в русском / белорусском языке;
- д) удаление из английских звуков их отдельных признаков, отсутствующих в фонетической системе русского / белорусского языка;
- е) нарушение правил комбинационных модификаций звуков, характерных для английского языка;

- ж) нарушение позиционных модификаций звуков, свойственных английскому языку;
- з) привнесение комбинаторных и позиционных модификаций звуков, характерных для русского / белорусского языка;
- и) искажение фонетического облика слов вследствие выпадения или привнесения отдельных звуков;
- к) выпадение второстепенного ударения;
- л) смещение словесного ударения;
- м) замена второстепенного ударения главным и наоборот;
- н) копирование мелодических моделей русского / белорусского языка или их отдельных элементов;

- о) замена мелодической модели неадекватной английской же мелодической моделью;
- п) выделение ударных слогов аналогично подобному выделению в русском / белорусском языке;
- р) дистрибуция фразовых ударений в соответствии с тенденциями родного языка;
- с) нарушение степени изохронности, характерной для английского языка;
- т) уменьшение компрессии безударных слогов;
- у) сверхвыделенность ударных слогов;
- ф) общее замедление темпа.

Конкретные интерферирующие признаки

Конкретными интерферирующими признаками, порождаемыми звуковыми различиями между английским и русским / белорусским языками, являются: *слишком твердая* или *слишком мягкая реализация* звуков, связанная с неразличением в английском языке твердых и мягких согласных; *несоблюдение потери взрыва* в сочетании согласных разного места образования.

Среди сегментных интерферирующих признаков наблюдается, в основном, *уподобление*; явление *гиперкоррекции* в большей мере характерно для просодических интерферирующих признаков.

Формирование иноязычного акцента

Не все отклонения от английской произносительной нормы равнозначны по удельному весу в формировании русского / белорусского или вообще иноязычного акцента. Удельный вес интерферирующих признаков не находится также в прямой зависимости от их частотности в английской речи русскоязычных / белорускоязычных говорящих.

Не все устойчивые проявления интерференции лингвистически значимы, т.е. приводят к нарушению коммуникативной ценности высказывания. К такого рода нарушениям относится, например, ассимилятивное смягчение согласных.

Устойчивые и случайные признаки двуязычия

Отклонения от английской произносительной нормы, регулярно наблюдаемые в речи русскоязычных / белорусскоязычных коммуникантов, хорошо владеющих английским языком, можно считать **устойчивыми признаками** русско-английского / белорусско-английского искусственного **двуязычия**. Среди просодических признаков к таким явлениям относятся нарушение *изохронности* в реализации *ритмических групп*, *сверхвыделенность ударных слогов*, *сужение тональных регистров*. **Другие признаки**, такие как смещение ударения, носят более или менее случайный характер и легко поддаются устранению при дальнейшем обучении.

Факторы, определяющие вероятность интерференции

Главными факторами, определяющими вероятность явления интерференции, выступают соотношение фонетических систем родного и неродного языков и степень владения последним, а, кроме того, экстралингвистическая ситуация.

Влияние экстралингвистической ситуации

Речь перед большой аудиторией, непривычное окружение, волнение, эмоциональное или стрессовое состояние вызывают резкое увеличение числа интерферирующих признаков в речи на неродном языке. Экспериментально доказано, что при любой сколь угодно высокой степени владения языком индивид в состоянии сильного эмоционального возбуждения, особенно в случае отрицательных эмоций, не всегда способен говорить на иностранном языке с полным отсутствием фонетических интерферирующих признаков.

Средства и факторы устранения фонетической интерференции

Необходимыми средствами снижения интерферирующего воздействия системы родного языка следует считать *прогнозирование интерферирующих признаков и обучение с их учетом.*

Вторым важным фактором является *сознательность обучения, последовательное практическое сопоставление* в процессе изучения языка фонетических систем, находящихся во взаимодействии.

Эффект сочетания указанных средств и факторов

Третьим фактором можно считать *стремление достичь возможно более высокого уровня владения языком.*

Четвертым существенным фактором уменьшения интерференции является *психологически комфортная обстановка* проведения занятий по иностранному языку.

Сочетание перечисленных средств и факторов позволяет ***достичь свободного владения иноязычным произношением.***

Основная причина трудностей в овладении произношением

Определяя основную причину трудностей в овладении иноязычным произношением, С.И.Бернштейн отмечал, что «учащиеся воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка. Обладая устойчивыми навыками слышания и произнесения звуков родного языка, они подгоняют под эти шаблоны свое восприятие и воспроизведение непривычных звуков чужой речи».

Источники фонетических ошибок

По сравнению с русской / белорусской фонетической системой английские звуки можно разделить на три группы: 1) похожие на русские / белорусские; 2) отличные от русских / белорусских; 3) звуки, которых нет в русском / белорусском языке.

Наибольшее количество ошибок приходится на вторую и третью группы.

Пути преодоления фонетических ошибок

Чтобы быстрее и эффективнее освоить систему английского фонетики, нужно запомнить отличия в произношении в *первой группе*. Например, английские звуки [p], [b] звучат более напряженно, чем их русские / белорусские аналоги.

Необходимо понять, как произносятся звуки, принадлежащие ко *второй группе*, и найти оптимальное положение речевого аппарата. Например, артикуляция английского звука [r] осознается легче, если опираться на произнесение русского / белорусского звука [ж].

“Трудные” звуки

При овладении звуками *третьей группы* (их нет в русском / белорусском языке), нужна определенная тренировка.

Так, звуки [ŋ] и [æ] произносятся с низко опущенной челюстью. Хорошей тренировкой для этого будет упражнение «яблоко»: чтобы откусить большой кусок, нужно низко опустить челюсть.

В дальнейшем необходима постоянная тренировка в произнесении слов, причем особое внимание следует уделять артикуляции “трудных” звуков.

Проявления фонетической (фонологической) интерференции

Из-за плохо поставленных звуков у русскоязычного / белорусскоязычного коммуниканта проявляется фонетическая (фонологическая) интерференция:

- говорящий часто произносит [t] или [s] вместо глухого английского [θ] (*thrust, thrower, thermal, teeth, method, theft* и др.); [d] или [z] вместо звонкого английского [ð] (*though, although, there, these, feather* и др.); (v) вместо сонанта [w] (*war, weapon, wing, wire* и др.);
- изучающий французский как второй иностранный под влиянием английского языка нередко произносит буквосочетание *th* как [θ] вместо [t] (*Marthe* читается как [Mart], а не [Ma:θ]).

Проявление фонологической (просодической) интерференции

Вспомним, что **фонология** классифицирует звуки в их абстрактном понимании, в отношении их к языкам и языку вообще; **фонетика** же находится на стыке лингвистики и физиологии, занимается звуками речи в отношении их производства и восприятия, т.е. изучает то, как человек производит и воспринимает звуки речи.

Если говорящий нарушает интонацию, свойственную английскому или французскому языку, то в таком случае имеет место фонологическая (просодическая) интерференция.

Эффект "фонологического сита" родного языка

Выдающийся лингвист Н.С. Трубецкой писал: «Слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам "фонологическое сито" своего родного языка. А поскольку наше "сито" оказывается неподходящим для чужого языка, постольку и возникают многочисленные ошибки, недоразумения. Звуки чужого языка получают у нас неверную фонологическую интерпретацию».

Проявления иностранного акцента

Н.С.Трубецкой пояснял, что *иностранный акцент* зависит совсем не от того, что тот или иной иностранец не в состоянии произнести тот или иной звук, а скорее от того, что он «неверно судит об этом звуке», что обусловлено различием между фонологическими системами иностранного и родного языка. Иноязычный акцент, возникающий в результате межъязыковой интерференции, неизбежно "выдает" говорящего на всех языковых уровнях, проявляясь в нарушениях фонетической, лексической, грамматической, стилистической норм реализации системы изучаемого языка. Однако на фонетическом уровне эти нарушения особенно заметны, устойчивы и, как правило, приводят к наибольшим затруднениям в общении с носителем иностранного языка.

Примеры фонетической интерференции

Если в по-английски вместо [θ] произнести [t], то *thrust* превращается в *trust*, вместо *thin* получается *tin*. При сопоставлении фонетических систем русского, белорусского, английского и французского языков выявляется, что во французском имеются звуки, которые отсутствуют в русском, белорусском и английском языках: *fumer* [fume]; *heure* [ø:r]; в английском звуки, которых нет в русском, белорусском и французском языках: звонкий и глухой межзубный, как в словах *they* и *thing*; английский звук [w] – *wood* – в белорусском языке несколько похож на звук, передаваемый буквой "у скарочанае"; воспроизведение русских и белорусских звуков [х, ц, ч, щ, ы] вызывает определенные трудности у французов и носителей английского языка. Для последних сложен и звук [ж].

Различия в артикуляции русского/белорусского, английского и французского звука [r]

В упомянутых языках есть такие звуки, которые в широкой транскрипции передаются одинаково, а реально произносятся по-разному, например, звук [r].

Русский / белорусский звук [r] произносится раскатисто, звонко, при помощи голоса и вибрации кончика языка, слегка отодвинутого от зубов (*ракета*); английский звук [r], несколько похожий на очень твердый русский / белорусский [ж], произносится без вибрации кончика языка, загнутого вверх (*rocket*); французский [r] относится к группе увулярных звуков и обычно произносится грассированно при помощи маленького язычка и воздуха (*requette*).

Фонетическая интерференция звука [r]

Можно сказать, что звук [r] сильно подвержен интерференции, которая, однако, будет в приведенном выше случае не фонологической, а фонетической, не приводящей к полному искажению сообщения, хотя и значительно затрудняющей его восприятие.

3. Интерференция на морфологическом уровне

Интерференция, при которой в речь переносятся те или иные свойства и правила родного языка, называется **прямой**.

Воздействие грамматической структуры родного языка в речи изучающих иностранный может проявляться в **косвенной** интерференции, при которой на их речь влияет отсутствие в своем языке тех или иных грамматических категорий.

Типы интерферентных морфологических явлений

Выделяются *три типа* интерферентных явлений:

- 1) *недодифференциация* признаков (при наличии дифференциальных признаков в неродном языке и отсутствии в родном);
- 2) *сверхдифференциация* (при наличии дифференциальных признаков в изучаемом языке и отсутствии их в родном);
- 3) *реинтерпретация* языковых фактов (при наличии разных дифференциальных признаков в аналогичных грамматических категориях).

Реинтерпретация языковых фактов

Реинтерпретация проявляется в:

- смещении значения падежей, функций предлогов;
- отсутствии согласования вроде, числе и падеже, например, изменение грамматического рода слова *собака* в русской речи белорусов (например, *серый собака*);
- использовании имперфекта вместо перфекта в английской речи русских / белорусов;
- неразличении видовых пар глаголов в русской речи нерусских.

4. Интерференция на лексическом уровне

Лексико-семантическая интерференция

Лексико-семантическая интерференция – взаимодействие контактирующих языков на лексическом уровне, обусловленное различием семантической структуры их слов. Вследствие этого возникают **нарушения норм** в речи, выражающиеся в нарушении *сочетаемости слов*, *субституции слов* неродного языка, *парафазии* (что есть ошибочное употребление одного слова вместо другого). Подобное особенно часто встречается при близкородственном двуязычии.

Примеры: *бледное содержание* (нарушение сочетаемости слов), *принести* вместо *привезти подарки из Москвы* (субституция слов) в русской речи нерусских.

Семантическая интерференция

Семантическая интерференция проявляется на уровне значений слов. Она связана с тем, что известные говорящему явления отражены в иностранном языке иначе, чем в родном:
brown bread, brown hair, red hair.

Интерференция как источник языковых изменений

При массовом двуязычии однотипные явления интерференции порой вызывают языковые изменения. Это означает, что такие явления перестают восприниматься как интерферентные и становятся частью языковой подсистемы языка-донора. Одним из результатов обозначенного процесса может быть появление региональной разновидности языка (этнического диалекта).

Исследование Н. П. Меденцевой

В своей статье молодой ученый рассматривает явление лексико-семантической интерференции на уровнях микроструктуры и всех составляющих макроструктуры лексических систем контактирующих языков.

В лексическую систему как русского, так и английского языков в качестве одного из системообразующих факторов входит макроструктура, опорой которой служат парадигматические отношения между лексическими единицами, пронизывающие весь словарный состав. Парадигматика в области лексики – это наличие в словарном составе языка групп слов или их парных сочетаний, выделяемых по каким-либо общим признакам или по признаку противопоставления. Исходя из сказанного и с учетом многозначности большинства слов русского и английского языков, **в их макроструктуры включаются** синонимические, антонимические, омонимические, паронимические образования и соответствующие отношения между элементами этих образований.

Уровень микроструктуры

Лексико-семантическая интерференция на **уровне микроструктуры** обусловлена полисемией. В данном случае лексико-семантическая интерференция обусловлена нечетким различением семем той или иной лексемы. Причем, по наблюдениям цитируемого автора, речевые ошибки подобного рода чаще всего обусловлены полисемией русского языка. Так, носитель русского языка воспринимает слово *человек* со всеми содержащимися в нем семемами как единое целое. Но при этом он далеко не всегда учитывает, что в системе английского языка отдельные семемы могут входить в состав других лексем, в результате чего и возникает интерференция.

Слово человек

Лексема *человек* включает в себя, согласно словарю Ожегова, две семемы: 1) Живое существо, обладающее мышлением, речью, способностью создавать орудия труда и пользоваться ими. *Молодой человек. Забота о человеке.* 2) При крепостном праве: дворовый слуга, служитель, лакей, а позднее – официант, слуга. *Эй, человек! Сейчас же смени скатерть!*

Обучаемый, переводя на английский язык текст со словом *человек* во втором значении, вполне может употребить существительное *human*, в то время как в английском языке в данном значении употребляется не лексема *human*, а лексическая единица – *server*. Эта речевая ошибка обусловлена тем, что обучаемый на подсознательном уровне ассоциирует английское *human* со значениями существительного *человек* в русском языке.

Вполне очевидно, что интерференция не может быть не связана с синонимией, имеющей место в русском и английском языках. Вспомним, что **лексическими синонимами** называются слова, имеющие одно и то же основное значение, но отличающиеся друг от друга или некоторыми оттенками смысла, или сферой употребления, или эмоционально-экспрессивной окраской.

Лексические синонимы

Приведем синонимы, которые различаются оттенками смысла и в ряде случаев отмечены эмоционально-экспрессивной окраской. Возьмем синонимические глаголы: 1) *смотреть, видеть*, 2) *наблюдать*, 3) *взглянуть*, 4) *уставиться* (экспрессивно окрашенная лексема), 5) *таращиться* (экспрессивно окрашенная лексема). Пречисленным глаголам соответствуют следующие эквиваленты в английском языке: 1) *to see*, 2) *to watch*, 3) *to look*, 4) *to gaze*, 5) *to star*. В принципе, практически все значения указанных лексем совпадают, однако интерференция полностью не исключается. В частности, порой глаголу *смотреть* в английском языке соответствует лексема *watch*: *Смотреть за детьми. – To watch for children. Смотреть телевизор. – To watch TV.*

Синонимы, различающиеся сферой употребления, приносят значительный риск допущения речевых ошибок. В качестве примера воспользуемся рядом синонимов, положительно характеризующих внешность человека: *beautiful* – красивый, *pretty* – милый, *nice* – симпатичный, *handsome* – красивый. Нередко оказывается, что для обучаемого-носителя русского / белорусского языка, перечисленные английские прилагательные вполне уместны в аналогичных ситуациях. Интерференция проявляется, если говорящий не знает либо забывает о том, что лексемы *nice* и *handsome* описывают внешность мужчины, а *pretty* и *beautiful* – внешность женщины.

Приведем пример синонимов, различающихся эмоционально-экспрессивной окраской: 1) *неумный* – *not clever*, 2) *глупый (простак)* – *silly*; *глупый* – *foolish*, 3) *тупой* – *stupid*, 4) *недалекий* – *pumpkinhead*. Почти каждое из этих слов экспрессивно окрашено. При переводе замена одной лексемы на другую не будет иметь решающего значения (за исключением четвертого случая, где прилагательное *pumpkinhead* носит оскорбительный оттенок).

Лексико-семантическая интерференция на уровне макроструктуры

Лексико-семантическая интерференция также теснейшим образом связана с **уровнем макроструктуры**, иными словами, полисемия оказывает сильное влияние на синонимические, антонимические, омонимические и паронимические образования.

Лексико-семантическая интерференция, возникающая в области антонимии русского и английского языков, связана со словами с полярно противоположными значениями, противопоставленными друг другу в закрытых парных сочетаниях.

Антонимия опирается на противопоставление видовых понятий, объединенных общим значением родового понятия. Например, вес: *тяжелый – легкий*, цвет: *черный – белый*, размер: *большой – маленький*.

Причины интерференции при подборе антонимов

Можно выделить две основные причины, приводящие к интерференции при подборе антонимов в английском языке:

- 1) изначально неверный, исходящий из полисемии, перевод русского слова в данном контексте и, как следствие, неправильный подбор антонима в английском языке;
- 2) неразличение семем в составе английских лексем, связанное с недостаточным владением изучаемым языком.

Примеры интерференции при подборе антонимов

Приведем противопоставленные словосочетания, в которых прилагательное *белый* реализуется в своих основных значениях: 1) *черный цвет – белый цвет – white colour*; 2) *черный хлеб – белый хлеб – white bread*; 3) *черная магия – белая магия – light magic*; 4) *черная раса – белая раса – white race*.

В переносном значении *черный – злой* и *белый – добрый* антонимичны в английском языке не лексемам *black – white*, а лексемам *dark – light*.

Омонимы как причина лексико-семантической интерференции

Причиной проявления лексико-семантической интерференции могут стать омонимы русского и английского языков. Омонимами называют слова, имеющие одинаковое звучание и графическое изображение на письме, но совершенно различные лексические значения. Лексическими омонимами являются слова одной и той же части речи, имеющие полное или частичное совпадение грамматических форм при их звуковой или графической передаче.

Человек, недостаточно хорошо владеющий английским языком, может и не подозревать, что та или иная лексема омонимична, и вследствие этого неправильно воспринимать и переводить текст.

Неправильный перевод как проявление лексико- семантической интерференции

Для примера возьмем существительное *ring*, которое образует следующий омонимичный ряд: *ring* – кольцо, *ring* – звонок, *ring* – ринг.

Предложение *The young man wanted to buy a ring for his bride.* – Молодой человек хотел купить кольцо для своей невесты можно неправильно перевести как *Молодой человек хотел купить звонок для своей невесты.* Недоумение при этом вызывает то, зачем невесте понадобился звонок. Однако оно ложно, так как вызвано неправильным переводом.

Омоформы как один из видов ОМОНИМОВ

Омоформы возникают в результате совпадения форм различных слов, обладающих разными грамматическими и лексическими значениями. В английском языке довольно много подобных слов.

Примеры: ***Book** me two tickets* – *Закажи мне два билета*; *I took a **book**.* – *Я взял книгу*. В первом случае лексема *book* используется как глагол, во втором – как имя существительное.

Омофоны как источник перцептивной или речевой интерференции

Омофоны – слова и формы слов с различными значениями, имеющие почти одинаковое звучание, но различное буквенное обозначение на письме – приводят изучающих английский язык в затруднение тогда, когда им приходится переводить текст в устной или письменной форме.

Приведем примеры подобных слов: *be* – *быть*, *bee* – *пчела*, *beer* – *пиво*, *bear* – *медведь*. Такое явление тесно связано со звуковой интерференцией. Русскоязычный обучаемый не улавливает той минимальной разницы (а порой разницы просто нет) в произношении, которая существует между аналогичными словами. В результате возникает перцептивная или речевая интерференция.

Лексико-семантическая интерференция, порождаемая паронимией

Лексико-семантическая интерференция связана и с паронимией контактирующих языков. Паронимы представляет собой самое обширное поле **потенциальной интерференции**, как речевой, так и перцептивной. Обучаемые довольно часто не могут вспомнить нужное английское слово и употребляют вместо него другое, довольно похожее (на их взгляд).

В другой ситуации (например, при переводе письменного текста) они ошибаются в зрительном восприятии слова и переводят его как паронимичное, путая слова, подобные *despair* – *отчаяние* и *despite* – *вопреки*; *marten* – *куница* и *martinet* – *сторонник строгой дисциплины*

Основные результаты исследования Н.П. Меденцевой

В результате исследования лексическо-семантической интерференции в английской речи русскоязычных студентов-первокурсников неязыкового вуза, молодым ученым Н. П. Меденцевой (2014), было выявлено влияние микроструктуры и макроструктуры сопоставляемых языков на возникновение перцептивной и речевой интерференции.

Выяснено, что самое обширное поле потенциальной интерференции представляют собой области паронимии и омонимии. Следовательно, именно им необходимо уделять особое внимание как при обучении иностранному языку, так и при проведении сопоставительного анализа языков

“Ложные друзья переводчика”

Словарный состав большинства языков мира содержит значительное количество слов, общих для двух или нескольких языков. Наличие общих слов вызвано определенными историческими причинами – общим происхождением некоторых языков, бытовым и культурным общением народов, говорящих на разных языках.

При обозначении новых понятий широко использовали слова, заимствованные из греческого и латинского языков.

“Ложные друзья переводчика” – это пара слов в родном и изучаемом языках, похожих по написанию и/или произношению, часто общего происхождения, но отличающихся по значению.

Причины появления “ложных друзей переводчика”

Причинами появления подобных пар слов являются:

1) совпадение

- английское *look* и русское слово *лук*;
- английское *mist* – *туман*, нем. *Mist* – *навоз*. Это совпадение привело к конфузу при экспорте в Германию дезодоранта *Mist Stick*;

2) независимое развитие языков

- слово *electric* в английском языке означает ‘электрический’, тогда как по звучанию оно совпадает с русским *электрик*;
- слово французского происхождения, английское означает ‘художник’, в русском языке означает ‘актер’, артист’;

3) изменение значения слова при заимствовании

- слова обычно заимствуются для того, чтобы дать название некоторому новому понятию. Часто для этого заимствуются слова в своём неосновном значении. Английское *old-timer* ('старик', 'ветеран') было позаимствовано многими языками в суженном значении – 'старинный автомобиль';

4) параллельное заимствование

- языки А и Б могут заимствовать слова из языка В в разных значениях. В русско-английских «ложных друзьях» общий предок чаще всего латынь;
- русское *ангина* происходит от лат. *angina tonsillitis* 'удушение от воспаления миндалин', в то время как английское *angina* 'стенокардия' – от лат. *angina pectoris* 'удушение грудное'.

В 5-х классах одной из средних школ РФ с углубленным изучением отдельных предметов (Ижевск, 2013) был проведен тест, в котором учащиеся должны были определить значение незнакомых английских слов, являющихся “ложными друзьями переводчика”. Предлагалось два варианта ответов: сходный по значению с русским и точный перевод слова.

При этом 73% учащихся допустили ошибки в определении правильного значения, что является следствием влияния интерференции русского языка.

Стилистическая интерференция

В случае неверного выбора слова применительно к конкретной речевой ситуации наблюдается **стилистическая интерференция**. При этом говорящий некорректно выбирает слово из ряда стилистических синонимов, в связи с чем меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же.

Например, русскому слову *разговаривать* соответствуют два английских глагола, различающихся по стилю: нейтральный *speak* и разговорный *talk*.

Лингвострановедческая интерференция

Лингвострановедческая интерференция является следствием ошибочного осмысления фоновой лексики. Объясняется это тем, что за каждым словом в сознании говорящего на языке народа стоит определённый образ. Например, за понятием *the first floor* британец автоматически представляет этаж, расположенный над первым, в то время как сам первый этаж он привычно называет *the ground floor*. Чтобы не переносить понятия с одного языка на другой, изучающие иностранный язык не должны ограничиваться значениями слов, им следует знакомиться и со стоящими за этими словами образами.

Социокультурная интерференция

Социокультурная интерференция вызывается не самой системой языка, а культурой, которую данный язык отображает. Русский и английский языки представляют разные ветви одной и той же индоевропейской семьи языков. Это подтверждается существованием в них довольно большого количества *слов общего происхождения*.

Одним из серьезных последствий взаимодействия культур является *заимствование* лингвистических единиц.

Взаимодействие языков может иметь место при непосредственном контакте народов, представляя собой как односторонний, так и двусторонний процесс обогащения языковым материалом. *Контакты* между языками могут происходить и без непосредственного контакта народов, представляя важную часть опосредованных контактов культур. Последнее справедливо в отношении взаимодействия русского и английских языков.

Реалии, явления, нормы поведения другой культуры

Интерференция появляется тогда, когда хотя бы один из участников коммуникации воспринимает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму усвоенной им модели миропонимания.

Например, он отвечает *please* в ответ на *thank you* или пускается в пространные объяснения в ответ на фразу *How are you?*

Орфографическая / графическая интерференция

***Орфографическая / графическая
интерференция*** проявляет себя в
ошибочном написании слов, похожих на
слова родного языка типа: *lemon,*
beefsteak, telephone, business, metal,
corridor.

Одновременная актуализация морфологической и лексической интерференции

В примере *I in Turkey on two weeks* одновременно налицо **две разновидности интерференции** – *грамматическая* (а именно, морфологическая) и *лексическая*. Под влиянием первой из предложения исчез глагол *be* (ведь в русском языке он не обязателен). В свою очередь лексическая интерференция повлияла на замену предлога *for* предлогом *on*, являющегося калькой с русского *на*.

5. Интерференция на синтаксическом уровне и пути ее преодоления; тормозящее влияние системы русского / белорусского языка на употребление единиц и моделей иностранного языка на синтаксическом уровне

Синтаксический уровень типологических исследований

Синтаксис языка – это подсистема, или уровень, структуры языка, которая имеет дело с единицами более сложными, чем слово. Синтаксический уровень представлен *словосочетанием* и *предложением*.

Типологические исследования в синтаксисе особенно часто носят *сопоставительный* и *контрастивный* характер. *Принципы синтаксической типологии* разработал И. И. Мещанинов.

Типология словосочетания

Типология словосочетания исходит из того, что *словосочетание* – это соединение двух цельнооформленных единиц лексического уровня (знаменательных слов), каждая из которых может получить расширение по существующим в данном языке законам, например: *красивое платье – очень красивое новое платье*.

Единицы лексического уровня, соединенные в словосочетание, объединены на основе определенной синтаксической связи. Так же как слово, словосочетание выполняет **номинативную функцию**: называет предмет, явление, действие, процесс.

Виды синтаксической связи между компонентами словосочетания

Словосочетания в каждом языке строятся по определенным, характерным для данного языка моделям. Одним из основных признаков словосочетания является **синтаксическая связь, соединяющая компоненты словосочетания** – *сочинение* и *подчинение*.

Выражение подчинительной СВЯЗИ

Подчинительная связь выражается в следующих синтаксических отношениях – *атрибутивных, объектных и обстоятельственных.*

Атрибутивные отношения выражаются при помощи всех трех видов связи – *согласования, управления, примыкания; объектные – с помощью управления; обстоятельственные – управления и примыкания.*

Типология предложения

Типология предложения строится с учетом того, каким образом и с помощью каких средств синтаксической строй языка представляет взаимоотношения структурно-смысловых компонентов предложения (субъекта, предиката, объекта, причины, цели, условия, атрибута и т.п.).

Предложение как главная единица синтаксического строя языка

Предложение характеризуется:

- определенной системой отношений, т.е. отношений сочинения и отношений подчинения;
- определенной системой построения, т.е. наличием целого набора моделей предложения.

Обе эти системы являются важными типологическими признаками, которые используются для характеристики конкретных языков в сравнительной типологии.

Функция и грамматическая основа предложения

Предложение выражает суждение, побуждение или вопрос и выполняет *коммуникативную функцию*.

Грамматической основе предложения свойственна *предикативность*, т.е. выражение с помощью языковых средств отношения содержания высказывания к действительности.

Типология членов предложения

Здесь исследуются члены предложения, т. е. синтаксические категории, которые возникают в предложении на основе форм словосочетания и отражают отношения между структурными элементами предложения.

Для каждого члена предложения характерны свои *приемы* выражения синтаксических отношений.

Эти приемы должны быть учтены как ***типологический*** ***критерий*** соответствующего члена предложения.

Типологические критерии членов предложения

Для *подлежащего* как для независимого члена предложения в языках номинативного строя характерно, хотя и не всегда обязательно, согласование со сказуемым в числе, иногда и в роде; для *сказуемого* характерно согласование с подлежащим и управление дополнением; для *дополнения* характерно примыкание к сказуемому.

Тип члена предложения определяется двумя категориями:

- структурой члена предложения (однокомпонентные или двух- и более компонентные);
- способностью выражать те или иные приемы синтаксической связи (согласование, примыкание, управление).

Синтаксическая интерференция

Данная разновидность интерференции проявляется в нарушении синтаксических правил под воздействием синтаксиса родного языка.

Например: замена в структуре *смеяться над ним* управления творительным падежом на управление родительным падежом – *смеяться с него* – в русской речи белорусов; использование нефиксированного, свободного порядка слов в английском предложении носителями русского / белорусского языков и т. п.

Заключение

Тщательное изучение ошибок со стороны интерферирующего влияния родного языка на ИЯ1 и ИЯ2, а также ИЯ1 на ИЯ2 создает необходимость разработать **систему методов и приемов предупреждения и преодоления интерференции**. Для успешной борьбы с этим явлением используют:

- межъязыковые сопоставления;
- межъязыковые контрастирующие упражнения;
- перевод;
- вербальные правила объяснения трудных ситуаций.

Материальное выражение синтаксических отношений

Синтаксические отношения получают свое материальное выражение в виде различных конкретных приемов, с помощью которых передаются синтаксические связи – *согласование, управление, примыкание*.

Как справедливо отмечает В.Н. Ярцева, ***синтаксические приемы*** зависят от морфологической структуры языка и изменяются вместе с ней.

Оценка явления интерференции

В интерференции нет ничего страшного, если это преходящий этап изучения языка. Неприятно, однако, когда её влияние ощущается в текстах переводов, особенно художественных. Если через русский / белорусский текст "просвечивает" иностранный, то это серьезно отвлекает от чтения.

"Контактный" материал и нарушение языковых норм

В каком бы плане ни рассматривалось явление интерференции, вполне очевидно, что **в центре внимания исследователей** находится один и тот же – **"контактный" языковой материал**, которым они оперируют, доказывая свои теоретические послышки, и который дает основание заниматься проблемой интерференции. В "контактном" материале обнаруживаются факты нарушения языковых норм, правил, закономерностей одного из контактирующих языков под влиянием другого. Важно подчеркнуть, что подобные нарушения, изменения норм не стихийны, не хаотичны – они носят явно направленный характер уподобления нормам, правилам, закономерностям другого языка.